

Escuela de Traductores de Toledo

Miguel Hernando de Larramendi

Director de la Escuela de Traductores de Toledo

La traducción es un vehículo privilegiado para favorecer el acercamiento entre culturas y la comprensión mutua. La ciudad de Toledo busca recuperar la experiencia de su Escuela de Traductores, que en la Edad Media se convirtió en lugar de encuentro entre estudiosos del mundo judío, cristiano y musulmán. Los eruditos de las universidades y monasterios del norte de Europa acudían a Toledo para conocer y compartir el saber científico y filosófico de Al-Andalus y Sefarad y, gracias a Toledo, Europa descubrió y transmitió la síntesis de la filosofía griega hecha por los pensadores árabes.

La nueva Escuela de Traductores de Toledo, promovida por la Universidad de Castilla-La Mancha y el Comité Español de la Fundación Europea de la Cultura, desea retomar hoy, casi mil años después de su fundación, aquella tradición para fomentar la traducción entre lenguas mediterráneas y ser foro de encuentro y diálogo entre culturas.

La Escuela de Traductores de Toledo (ETT) pretende convertirse en un espacio de encuentro, reflexión y discusión en el que sean analizadas y debatidas todas aquellas cuestiones relacionadas con la circulación de las ideas y el pensamiento en la cuenca mediterránea. Para alcanzar este objetivo, Toledo ofrece a editores, traductores, intelectuales y fundaciones un foro de discusión donde puedan ser estudiadas las políticas relacionadas con la edición y la traducción.

Entre los objetivos prioritarios de la ETT se encuentra la realización de programas destinados a promover los contactos entre instituciones dedicadas a la formación de traductores especializados entre el árabe y el hebreo y las lenguas europeas así como el apoyo a la creación de equipos intermediterráneos de traducción. Como antaño, se fomentará el desplazamiento de estudiantes de Europa y de los países del Mediterráneo a Toledo para compartir e intercambiar enseñanzas, conocimientos y experiencias en el ámbito de la traducción.

La tarea a desarrollar es ingente y queda mucho por hacer, pero tal vez sean las humanidades, y dentro de ellas sus disciplinas no literarias, las que, a pesar de constituir uno de los soportes más importantes del pensamiento, se encuentran más necesitadas de ayuda en lo que a la traducción entre los países del Mediterráneo respecta.

Programa de Actividades para 1995

La Escuela de Traductores de Toledo nace con el convencimiento de que no es posible abordar la problemática de la traducción desde una perspectiva aislada, sino que es necesario conectarla con el mundo de la edición y la difusión. La Escuela pretende integrar estas tres dimensiones en sus programas de actividades, colaborando con las instituciones e iniciativas que desarrollen programas similares aprovechando las sinergias existentes en la actualidad con otros proyectos en los que participa la Fundación Europea de la Cultura como el de “Librerías del Mediterráneo” y “Memorias del Mediterráneo”.

La Escuela de Traductores de Toledo impulsará la creación de una red de instituciones mediterráneas vinculadas al mundo de la traducción, la edición y la comunicación con el objetivo de facilitar la circulación de las ideas en el Mediterráneo.

La Escuela de Traductores de Toledo nace con la vocación de ser un centro con actividades permanentes articuladas en torno a programas anuales. Sus actividades se centrarán en 1995 en torno a los siguientes ejes:

A. Creación de una Red de Instituciones Mediterráneas de Traducción.

Entre los objetivos de la Escuela de Traductores de Toledo se encuentra el de promover la creación de una red de instituciones dedicadas a la formación de los traductores de lenguas mediterráneas con el objeto de intercambiar experiencias y definir programas de cooperación e intercambio de profesores y enseñantes.

Los primeros pasos en este sentido se han dado en noviembre de 1994 con la celebración en Toledo de un “Foro de reflexión sobre la traducción en el Mediterráneo” en el que han participado editores, traductores y responsables de Centros euromediterráneos de formación de traductores (Escuelas de traducción de Tánger y Beirut, Edimburgo, Barcelona, Málaga...).

Durante 1995 la Escuela continuará sus acciones en esta dirección intensificando sus relaciones con otras instituciones y definiendo programas concretos de colaboración con otras instituciones como la “iniciativa euro-árabe para la traducción” promovida por el Institut du Monde Arabe, le Service Culturel de l’Ambassade de

France en République Arabe d’Egypte y la Fondation du Roi Abdul Aziz pour les Etudes Arabes et les Sciences Islamiques.

B. Reflexión sobre la situación de la traducción en el Mediterráneo.

La Escuela de Traductores de Toledo organiza una serie de coloquios anuales dedicados a analizar la situación, los problemas y los desafíos de las traducciones mediterráneas en distintos ámbitos del conocimiento, fundamentalmente en los campos de las ciencias humanas y de las ciencias sociales.

Coincidiendo con la inauguración de la sede de la Escuela en el Palacio del Rey Don Pedro se celebró en abril de 1995 un primer coloquio sobre el siguiente tema: *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción en ciencias sociales (1967-1994)*.

C. Apoyo a la Formación de Traductor.

Las actividades de la Escuela estarán centradas en la organización de cursos destinados a completar la formación de traductores de lenguas mediterráneas con el objetivo de crear redes y equipos intermediterráneos que trabajen conjuntamente en proyectos concretos de traducción.

Escuela de verano: La Escuela de Traductores de Toledo organiza, en una primera etapa a partir de la primera quincena del mes de septiembre de 1995, cursos de traducción del árabe y el hebreo hacia el español, el francés, el inglés y viceversa. El objetivo es que cada uno de estos cursos, en los que se combinarán aspectos teóricos con el ejercicio práctico de la traducción en distintas disciplinas, asistan de forma paritaria estudiantes de cada una de las distintas lenguas, formando clases de alumnado bilingüe.

En estos cursos de verano también se impartirán cursos de lengua árabe (clásica y dialectal), de hebreo y de cultura y civilización mediterráneas dirigidos a estudiantes europeos.

Residencia del Traductor Mediterráneo: Enlazando con el espíritu que inspiró las actividades de su homónima medieval, la Escuela de Traductores de Toledo ofrecerá a los traductores del Mediterráneo la posibilidad de realizar estancias de trabajo en Toledo, aprovechando la infraestructura existente en el Palacio del Rey Don Pedro.

Durante el otoño de 1995 la Escuela concederá becas para que traductores de ambas riberas realicen en equipo sus labores de traducción en conexión con otros programas de la Escuela destinados a asegurar la difusión de las mismas.

La presencia de los traductores en la Escuela permitirá organizar otras actividades, como seminarios de formación y conferencias.

Talleres de traducción: La Escuela de Traductores de Toledo pretende ser el lugar idóneo para estancias temporales de traductores de ambas riberas del Mediterráneo que quieran utilizar la infraestructura de la institución aprovechando las facilidades de movilidad espacial ofrecidas por el programa comunitario MED CAMPUS. La presencia de estos traductores permitirá organizar talleres especializados de traducción cuyos resultados serán recogidos en los “*Cuadernos de la traducción mediterránea*”.

Durante el otoño de 1995 comenzará la celebración de reuniones entre traductores de una misma obra a distintas lenguas europeas con el autor. Esta actividad se iniciará organizando un primer encuentro con los traductores y autores seleccionados en el programa *Memorias del Mediterráneo*, dirigido por Yves González Quijano, y cuya reunión preliminar se celebró en Toledo en noviembre de 1994.

D. Información sobre la Producción Literaria y la Traducción en el Mediterráneo.

Biblioteca. Creación de una biblioteca especializada que reúna las obras de referencia fundamentales publicadas en lenguas europeas, árabe y hebreo. Aprovechando las relaciones existentes con la Fundación MAPFRE AMERICA, que desarrolla en Toledo un programa de digitalización de archivos y edición en CD-ROM, se iniciará la recopilación en soporte digital de las tesis doctorales y tesinas relacionadas con el ámbito de la traducción y con el entorno mediterráneo.

Centro de Documentación e información. Creación de un centro de información y documentación sobre la producción intelectual y la traducción mediterránea que facilite la conexión entre el mundo de la creación, el de la traducción y el de la edición. Esta información será accesible directamente en la sede de la Escuela o bien a través de una BBS.

Repertorio de Traductores. Elaboración de un repertorio de centros de formación de traductores, de asociaciones de traductores, de profesionales de la traducción, de editores y de librerías relacionadas con el mundo mediterráneo.

E. Apoyo a la Difusión de las Traducciones.

Promover la creación de una red de publicaciones periódicas interesadas en difundir la traducción de artículos y ensayos en el campo de las humanidades y de las ciencias sociales. En este marco se organizará, durante el invierno de 1995, una primera reunión de directores de suplementos culturales de los más importantes diarios del Mediterráneo con el fin de reflexionar sobre el intercambio de información cultural y de producción intelectual. □